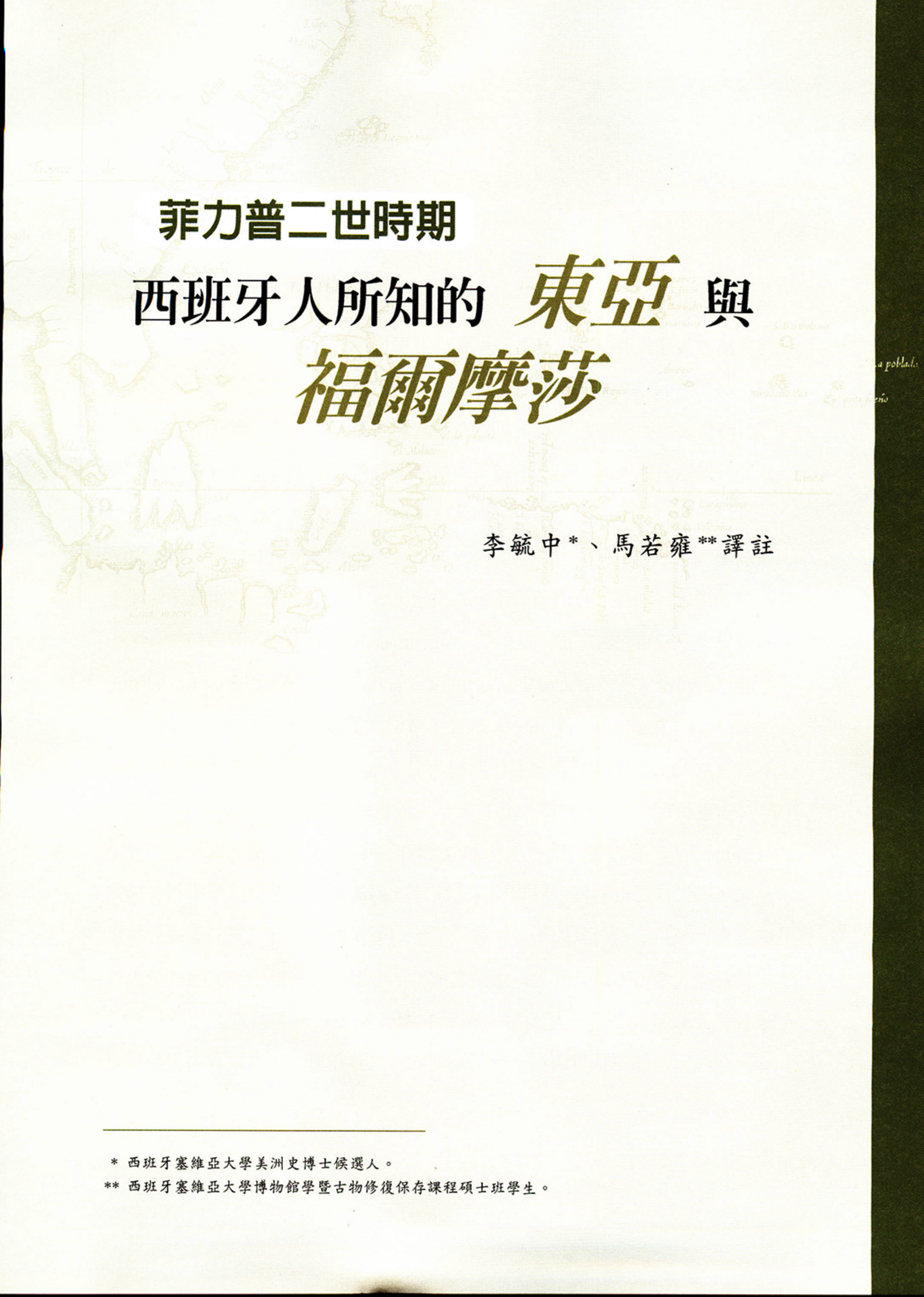


A faint, historical-style map of East Asia and the Philippines serves as the background. It shows coastlines, rivers, and various place names in Latin script, such as 'Luzon', 'Manila', 'Cebu', 'Iloilo', 'Mindanao', 'Siam', 'China', 'Japan', 'Formosa', 'Luzon', 'Manila', 'Cebu', 'Iloilo', 'Mindanao', 'Siam', 'China', 'Japan', 'Formosa', 'Luzon', 'Manila', 'Cebu', 'Iloilo', 'Mindanao', 'Siam', 'China', 'Japan', 'Formosa'.

菲力普二世時期 西班牙人所知的 東亞 與 福爾摩莎

李毓中*、馬若雍**譯註

* 西班牙塞維亞大學美洲史博士候選人。

** 西班牙塞維亞大學博物館學暨古物修復保存課程碩士班學生。

1576年菲律賓總督法蘭西斯可·德·桑德（Francisco de Sande）向遠在歐洲的西班牙君王菲力普二世，提出了一份征討中國的計劃，但最終並未獲得國王的同意；十年後一份由當時總督聖地牙哥·德·維拉（Santiago de Vera）及馬尼拉市議會呈給菲力普二世的一份報告書中，建議國王授權他們對福爾摩莎島、琉球以及巴布揚群島等地區展開殖民拓展行動，但得到的回音卻是國王的同意。

同樣來自西班牙菲律賓殖民地官員所提出的東亞擴張行動建議，最後得到的結果卻截然不同，這樣的結果不禁令人有些好奇，究竟彼時彼刻菲力普二世以及西班牙本土人士，究竟對遠在地球另一端的東亞有多少理解，因而讓胸懷大志的君王菲力普二世對西班牙人在東亞的殖民拓展行動方向，做了不同的決定。因此，我們翻譯了十六世紀末、十七世紀初一位西班牙地理學及歷史學家安東尼歐·德·愛列拉（Antonio de Herrera）的著作「卡斯提亞人¹於海外群島及大陸事蹟之通史」（*Historia General de los Hechos de los Castellanos en las Islas y Tierra firme de Mar Océno*），以便對當時西班牙本土人士所認知理解的東亞及福爾摩莎的狀況有所理解。

安東尼歐·德·愛列拉，1549年出生於西班牙塞哥維亞（Segovia）的圭亞（Cuellar），為菲力普二世、三世及四世時期西班牙本土及海外殖民地的歷史學家，因工作之故有機會接觸到官方文件，再加上善於運用這些資料，因此成為當代最具宏觀視野的學者。在他眾多的著作中，最為人知的莫過於這部卡斯提亞人於海外群島及大陸事蹟之通史，時至今日，仍是研究西班牙海外殖民初期以及西班牙人如何建立龐大的海外殖民管理體系時必讀的經典之一。雖然，這部史籍有關福爾摩莎的記載，只有在第二十六章有關東亞世界

¹ 卡斯提亞人即是指西班牙人。

的最後一段中有些許的陳述，甚至僅僅只有幾行字，但是不可否認的是，透過這些文字將有助於我們瞭解十六世紀末至十七世紀初遠在歐洲的西班牙人，他們所瞭解的東亞世界與福爾摩莎。

書名：Antonio de Herrera, *Historia General de los Hechos de los Castellanos en las Islas y Tierra firme de Mar Océano*（卡斯提亞人²於海外群島及大陸事蹟之通史）³。

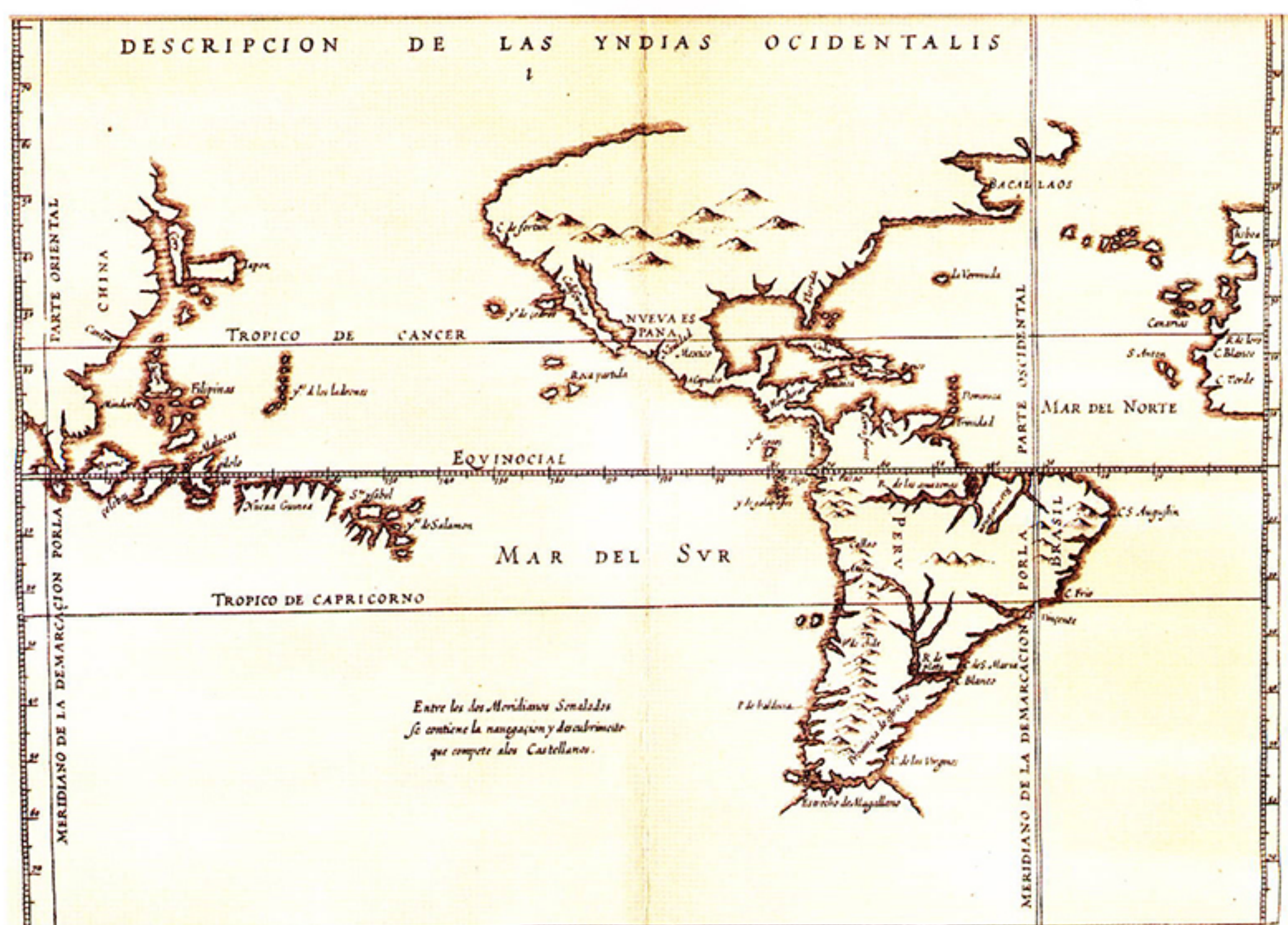
2 卡斯提亞人即是指西班牙人。

3 我們所引用的是西班牙王家歷史學院於1934年重印的版本。

地圖一4

時間及地點：出版於 1730 年（完成於 1615 年），馬德里

文件內容：西印地亞斯群島的分界線與區域的劃分。



西印地亞斯群島的描述 1（依序為圖左之亞洲大陸及島嶼群、美洲大陸之新西班牙、秘魯及巴西、歐洲及非洲）

子午線西邊的分界

中國：廣州、高麗（Cory）⁵、日本（Iapon）、菲律賓群島：呂宋、馬尼拉、民都洛、渤泥、摩鹿加群島：希羅羅、西里伯斯、新幾內亞、聖紐莉塔·伊莎貝（S^{ta} Ysabel）、索羅門群島（Yslas de Salamon）。

4 Antonio de Herrera, Historia General de los Hechos de los Castellanos en las Islas y Tierrafirme de Mar Oceano, Tomo 1 (Madrid, Academia de la Historia, 1934), p. 6-7.

5 從此拼音可得知今日的韓國（Korea）其實是從最初的 Cory 輾轉演變而來。

南海

在兩條顯著的子午線之間的航行與探勘（權力）皆屬於（西班牙）卡斯地亞人⁶

新西班牙：福敦岬甲（C. de Fortun）、塞德羅斯島（Ya. De Cedros）、加利福尼加、佛羅里達、拉·維慕達（La Vermuda）、羅卡·帕第達（Roca Partida）、⁷拿維達（Navidad）、墨西哥、阿卡普爾科、古巴、宏都拉斯、牙買加、聖·多明尼哥、波多黎各（P. Rico）。

秘魯：可可斯島（Y de Cocos）⁸、巴拿馬、提埃拉·菲爾梅（Tiera Firme）、克羅（Coro）、道明尼卡（Dominica）、特里尼達（Trinidad）⁹、加拉帕哥斯島（Y. De Galapagos）¹⁰、維也赫（Viejo）¹¹、帕薩歐岬角（C. Pasao）、亞馬遜河（R. De las Amazonas）、馬拉濃河（Rio Maranon）、卡耀（Callao）、阿米卡（Amica）¹²、智利點（Pa. de Chile）、聖·維聖特河（R. de S. Vincente）¹³、普拉塔河（R. de Plata）¹⁴、聖塔·瑪莉亞岬角（C. De S. Maria）、布蘭卡岬角（C. Blanco）、瓦迪尼亞港（P. De Baldinia）¹⁵、狹窄的地區（Prouincia de Estrecho）、拉斯·維爾吉聶斯岬角（C. de las Virgines）、麥哲倫海峽（Estrecho de Magallano）。

6 這段話相當有趣，按照這兩條東、西邊的子午線分界來看，葡萄牙人在中國澳門、麻六甲及摩鹿加群島的據點，皆是非法的侵犯西班牙權力。

7 依地圖來看，應是下加利福尼亞半島南方的三個島嶼，分別是 Isla Clarion、Islas Revillagigedo、Isla Socorro。

8 今屬於哥斯大黎加。

9 今日的特里尼達·伊·塔巴克（Trinidad y Tabago）。

10 今日的哥倫群島（Archipiélago de Colon）。

11 可能是今日的馬佩羅（Malpelo）島。

12 應是今日秘魯與智利邊界的阿里卡（Arica）。

13 位於聖保羅附近，由此看來，此地的探勘權力原是屬於西班牙人的。

14 阿根廷首都布宜諾斯艾利斯即位於此河口。

15 今日的名稱為瓦迪維亞（Valdivia）。

鱈魚區 (BACALLAOS)¹⁶

子午線東邊的分界

巴西：聖·奧古斯丁岬甲 (C. S. Augustin)、冷岬角 (C. Frio)¹⁷。

北海

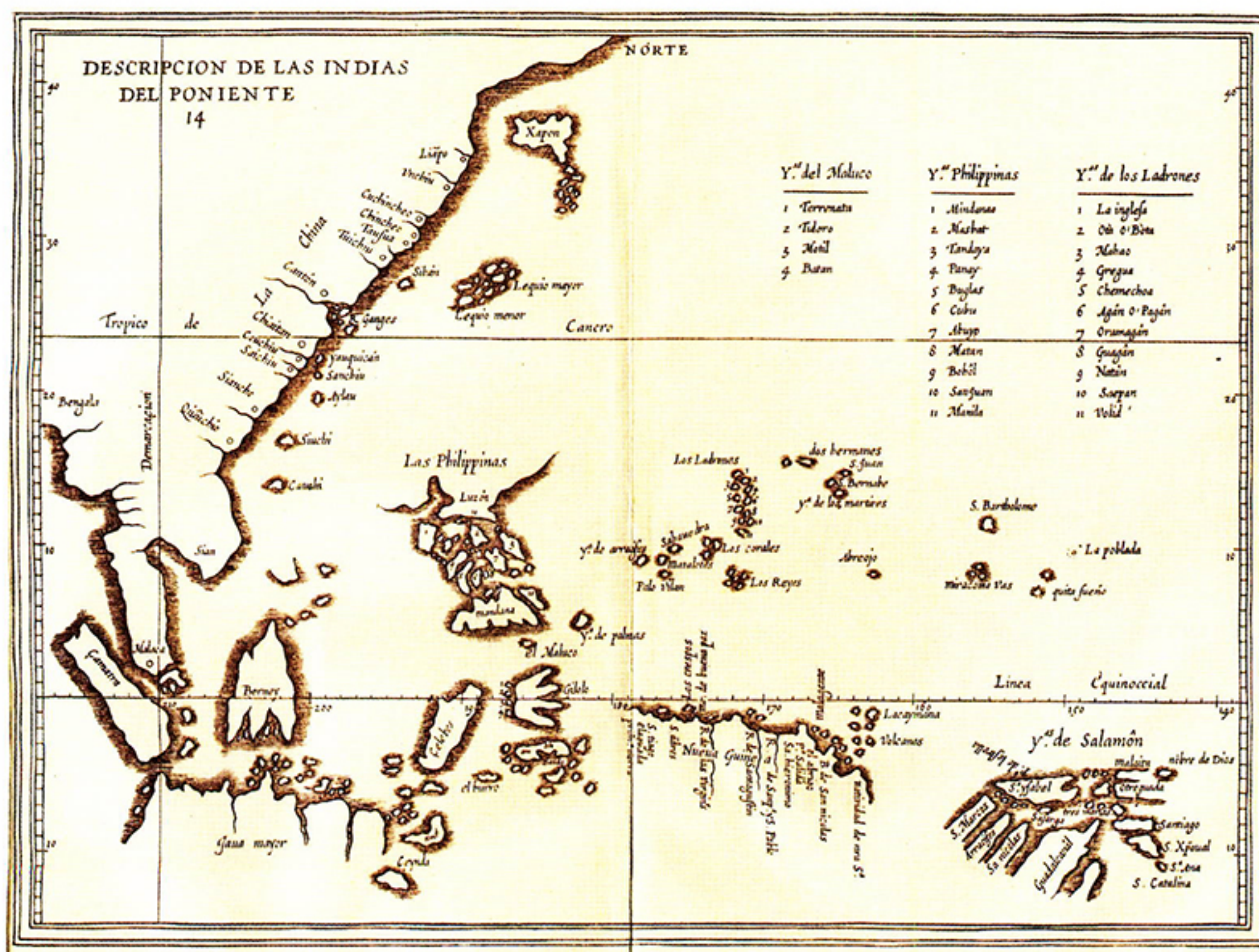
里斯本、加納利群島、聖·安東 (S. Anton)、洛羅河 (R. De Loro)、布蘭卡岬角 (C. Blanco)、維得角 (C. Verde)。

16 又寫成 Bacalao，相當於今日加拿大的聖·羅倫佐海灣。

17 位於里約熱內盧東方海岸處。

地圖十四¹⁸

文件內容：西印地亞斯群島的描述，為香料群島（Islas de Especeria）、菲律賓賓群島、中國沿海、日本、以及琉球群島（Los Lequios）



西印地亞斯群島的描述 14（依序為圖左之亞洲大陸至圖右之島嶼群）

中國：寧波（Liāpo）、溫州（Unchiu）、古泉州（Cuchincheo）¹⁹、漳州（Chincheo）、潮州（Tausua）、惠州（Tuichiu）、廣東（Canton）²⁰、七海潭

18 Antonio de Herrera, *Historia General de los Hechos de los Castellanos en las Islas y Tierrafirme de Mar Oceano*, Tomo 1 (Madrid, Academia de la Historia, 1934), p. 190-191.

19 我們推測，可能由於泉州與漳州的發音太相似，對於西班牙人而言很難分辨，因此在馬尼拉的華人便在泉州前加上古字，以便與漳州作為區分。有關泉州人與漳州人在海外勢力的消長，可參考翁佳音，〈十七世紀的福佬海商〉，《第七屆中國海洋發展史論文集》（臺北：中央研究院中山人文社會科學研究所，1999），頁59-92。

20 此地名係依拼音推測所得，僅供參考。

(Chiaitan)²¹、廣州(Couchiu)²²、海州(Saichiu)²³、壇州(Siancho)²⁴、欽州(Qiuuchio)²⁵、暹羅(Sian)、麻六甲(Malaca)、孟加拉(Bengala)。

日本(Xapon)、大琉球(Lequio mayor)、小琉球(Lequio menor)、西盤(Sibân)²⁶、甘赫斯河(R.Ganges)²⁷、耀奇坎(Yauquican)、三州(Sanchiu)²⁸、海羅(Aylau)²⁹、蘇奇(Siuchi)³⁰、高海(Cauahi)³¹、渤泥(Borney)、蘇門答臘(Zamatra)、大爪哇(Gaua Mayor)。

菲律賓群島：呂宋(Luzon)、馬尼拉(Manlia)(11)，民都洛(Mindanao)(1)³²，馬斯巴特(Masbat)(2)、擔打耶(Tandaya)(3)³³，巴乃(Panay)(4)，布格拉斯(Buglas)(5)³⁴，宿霧(Cubu)(6)、阿布憂(Abuyo)(7)、³⁵馬坦(Matán)(8)³⁶、保和(Bohol)(9)、山關(Sanguan)(10)³⁷、棉蘭佬(Mandana)

21 此地名係依拼音推測所得，僅供參考。

22 此地名係依拼音推測所得，僅供參考。

23 此地名係依拼音推測所得，僅供參考。

24 此地名係依拼音推測所得，僅供參考。

25 此地名係依拼音推測所得，僅供參考。

26 此地名係依拼音推測所得，僅供參考。

27 此地名係依拼音推測所得，僅供參考。

28 此地名係依拼音推測所得，僅供參考。

29 此地名係依拼音推測所得，僅供參考。

30 此地名係依拼音推測所得，僅供參考。

31 此地名係依拼音推測所得，僅供參考。

32 中國古史稱之為摩逸。

33 即是今日的薩馬(Samar)島。在1542年以前，菲律賓群島各島嶼或地區雖有其個別的名稱，但整個群島卻沒有一個統稱的地理名詞，一直到由西班牙人維亞羅伯斯(Ruy Lopez de Villalobos)所率領的遠征隊抵達當時稱之為擔打耶的薩馬島，以當時仍為王子身分的飛利浦二世(Felipe II)之名替薩馬島及其鄰近各島命名為「菲律賓群島(Islas Filipinas)」，之後此一名稱方擴展成為今日菲律賓群島的統稱。

34 按地圖比對，我們推測是今日的內格羅斯(Negros)島。

35 按地圖比對，我們推測是今日的萊特(Leyte)島。

36 此島即為麥哲倫遇刺身亡的島嶼。

37 此島確實位置不清，可能是現在的Siargao島。

³⁸、帕爾瑪斯 (Palmas) ³⁹ 島。

摩鹿加群島 (El Maluco)：希羅羅 (Gilolo) ⁴⁰，特爾南特 (Terrenata) (1) ⁴¹、蒂多雷 (Tidoro) (2) ⁴²、姆提埃 (Motil) (3) ⁴³、巴坦 (Batan) (4) ⁴⁴、安汶 (Ambôn)、班達 (Banda)、布魯 (El Burro) ⁴⁵、西里伯斯 (Zebebes)、帝汶 (Timor)、賽因達 (Ceynda) ⁴⁶。

拉德龍涅斯群島 (Los Ladrones) ⁴⁷：⁴⁸ 拉·英格列莎 (La Inglesa) (1) ⁴⁹，歐塔 (Otá) 或波塔 (Bóta) (2)、毛歐 (Mahao) (3)、格列瓜 (Gregua) (4)、查美巧 (Chemechoa) (5)、阿幹 (Agân) 或巴幹 (Pagân) (6)、歐拉瑪幹 (Oramagân) (7)、瓜幹 (Guagân) (8)、拿坦 (Natân) (9)、沙埃潘 (Saepan) (10)、波里 (Volid) (11)、羅斯·可拉列斯 (Los Corales)、羅斯·雷也斯 (Los Reyes)、沙奧埃德拉 (Sahauedra)、瑪塔羅特斯 (Matalotes)、帕羅·維蘭 (Palo Vilan)、阿拉歐費斯 (Arraofes) 島。

德斯·埃瑪涅斯 (Dos Hermaness)、聖·胡安 (S. Juan)、聖·伯那貝 (S. Bernabe)、羅斯·馬地列斯 (Los Martires) 島、阿貝列歐荷 (Abreojo)、聖·巴托洛梅 (S. Bartholome)、麥爾克摩瓦斯 (Mircomovas)、奇塔·蘇埃紐 (Quita

38 又稱民答那峨。

39 又可譯為棕櫚島。

40 現稱為哈馬赫拉 (Halmahera)。

41 又稱為千那地 (Ternate)。

42 又稱為第多利 (Tidore)。

43 又寫成 Matil 或 Mutier。

44 又寫成巴占 (Bacan)。

45 又寫成 Buru。

46 可能是今日之松巴 (Sumba) 島。

47 或譯為海盜群島，約為今日關島及瑪麗安納 (Mariana) 群島。

48 以下的島嶼如新幾內亞、所羅門群島等部份，由於我們對這些地區的歷史所知不多，無法將這些西班牙人命名的地名翻譯為今日的地名，因此僅將其發音譯出供讀者參考。

49 意譯為英國人。

Sueno)。

新幾內亞 (**Nueva Guinea**)：洛斯·克雷斯波斯·瑪麗亞·德·布埃那·帕斯、(Los Crespos M^a. de Buena Paz)、瑪拉幹特 (Malagente)、拉凱瑪納 (Lacaymana)、某堪涅斯 (Volcanes)⁵⁰、那提維達·德·努艾斯德拉·聖紐拉 (Natividad de Nra. S^a)、波卡·德·聖·尼古拉斯 (B. de San Nicolas)、⁵¹ 艾爾·阿布黎戈 (El Abrigo)、聖紐拉·一埃羅尼莫 (S^a. Heronimo)、聖·保羅 (S. Pabol) 河及聖保羅島、聖塔·奧古斯丁河 (R. de Santagustin)、聖·地牙哥 (S. Tiago)、艾拉瓜達 (Elaguada)、皮拉梅·提埃拉 (Prim^a. Tierra)⁵²。

索羅門群島 (**Yslas de Salamôn**)：農布雷·德·迪歐斯 (Nobre de Dios)⁵³、馬來塔 (Malaita)、歐特雷瓜德 (Otregrad)、聖地牙哥 (Santiago)、聖·保羅 (S. Xpoual)、聖紐拉·安那 (S^a. Ana)、聖塔·卡塔莉娜 (S. Catalina)、特雷斯·瑪麗亞斯 (Tres Marias)、瓜達卡那 (Guadalcanâl)、莎法加 (Safarga)、聖紐拉·尼古拉斯 (S^a Nicolas)、阿拉西費斯 (Arracifes)、聖·馬可斯 (S. Marcos)、聖紐莉塔·依莎貝 (S^a Ysbel)、波多·德·勒斯特雷亞 (P^o. De Lestrella)⁵⁴。

第二十六章

文件內容：被稱做西印地亞斯群島的地區，為香料群島、菲律賓群島、中國沿海、日本以及琉球群島

西印地亞斯 (Indias del Poniente) 為島嶼群及 (亞洲) 大陸 (Tierrafirme)，

50 又可譯為火山群。

51 我們認為此處的 B 應是 Boca 的縮寫，因此又可譯為聖·尼古拉斯河口。

52 意為第一片土地。

53 又可譯為上帝之名。

54 又可譯為勒斯特雷亞港。

包括了卡斯提亞（Castilla）王國及雷翁（León）王國所統治的疆界，在上述疆界的最西邊，沿此線直至世界的另一部分，即是麻六甲（Malaca）城，從該地往東及新西班牙（Nueva España）方向，那裡有一個由無數大大小小的島嶼和許多小面積海岸所組成的大海灣，以及（亞洲）大陸，可以區分為香料（Especeria）群島或稱為摩鹿加群島（los Malucos）、菲律賓群島、中國沿海、琉球群島及日本，新幾內亞海岸、所羅門群島（islas de Salomón）以及拉德龍涅斯群島（los Ladrones，或譯為海盜群島）。大致說來，所有這些島嶼與（亞洲）大陸皆為炎熱潮濕的氣候，盛產糧食作物及動物，一些成色低的金礦，沒有銀礦，許多蜂蠟（cera），以及不同的有色人種，通常其外表都如同美洲原住民（Indios，或譯為印地安人），其中還有白人及膚色黝黑的黑人（negro）。

香料群島之所以被稱做如此，是因為該地大量生產為歐洲所使用的胡椒、丁香（clavo）⁵⁵、肉桂（canela）、薑、肉荳蔻（nuez moscada）⁵⁶和乳香（almástiga），而在這個海灣內最受人矚目的五個小島，它們的位置約在北回歸線（Equinoccial）下方，距離托雷多（Toledo）⁵⁷的經線（meridiano）位置一百九十四度，其中也包括當初（神聖羅馬帝國）皇帝卡洛斯五世（Carlos V）以三百五十萬度卡多（ducado）⁵⁸典當給葡萄牙國王的島嶼。它們是周長為8或9里格（legua）⁵⁹的特爾南特（Terrenante）⁶⁰島，該處有一個被稱為塔蘭加湄（Talangame）的港口，現在由喀拉拉（Coralá）所統治，自麥哲倫船隊抵達該群

55 丁香盛產於摩鹿加群島。

56 肉荳蔻產於班達群島。

57 托雷多是西班牙中古世紀的政治中心，直到1563年菲力普二世時方將首都移往馬德里。

58 度卡多，古金幣名，等於375馬拉威地，因此換算後，1匹索約等於0.725度卡多，1度卡多約等於1.38匹索。

59 里格，西班牙長度單位，約等於5.57公里

60 亦寫成Ternate或Terrenate，亦譯成德那第港，位於摩鹿加群島。

島駐留武力起，該地即向卡斯提亞王國奉表稱臣。蒂多雷 (Tidore) 島位於德雷南特島南方一里格，周長為十里格。馬提 (Matil) 或被稱為姆提埃 (Mutier) 的島嶼，則是一個位於北回歸線下方周長四里格的島嶼。而馬奇安 (Maquian) 島則在南方 3 里格處，周長 7 里格，再往南 10 里格則是巴坦 (Batán) 島或巴奇安德 (Baquiánde) 島，周長 20 里格。蒂多雷島是由阿曼索 (Almanzor) 所統治，同樣也向卡斯提亞王國奉表稱臣，由出身於奇布斯可阿 (Guipúzcoa) 地區其塔卡 (Guitarca) 小鎮的胡安·塞巴斯提安·德·卡諾 (Juan Sebastian del Cano)⁶¹ 攜來阿曼索及塔蘭加湄的喀拉拉所寫的信件，他在 1522 年自蒂多雷島出發，途經蘇門答臘 (Zamatra)⁶² 島航抵離南極約 42 度處，停靠在聖地牙哥·德·卡波·維得 (Snatiago de Cabo Verde，又譯為維得角)⁶³ 島，由此地前往塞維亞 (Sevilla)，他從蒂多島出發搭乘維多利亞 (Vitoria) 號⁶⁴ 船在歷經幾乎 7 個月的時間後抵達；帕提安島 (Patián) 是第五個島嶼，其概況大致上亦如同其它的島嶼；這些島嶼上居住著回教徒以及不明教義的異教徒，當賈西亞·德·羅艾沙 (García de Loaysa) 修士搭乘配有武裝的船隻抵達該地時，蒂多雷島的統治者羅亞米 (Rajami)⁶⁵，年方十三歲，同樣初次臣屬於卡斯提亞王國，與此同時，希羅羅 (Gilolo)⁶⁶ 國王阿布德拉門哈米 (Abderramenjami) 蘇丹 (Sultán) 也同時宣示效忠於卡斯提亞王國。

61 有時寫為 Sebastian Elcano，他在麥哲倫慘遭菲律賓原住民殺害後，繼續率領其他的遠航隊成員回到西班牙，創下人類航海史上第一次環繞世界航行的紀錄。

62 這裡雖寫成 Zamatra，但經我們比對此書中所附的地圖，得知 Zamatra 指的是今日的 Sumatra，因此我們直接譯為蘇門答臘。

63 即今日非洲大陸西側的維德角群島。

64 此船的複製船今年將航抵日本，做為 2005 年愛知世界博覽會西班牙館的展品之一。

65 此名稱應是「羅蘭 (Raja)」，此一名稱在馬來社會係用來指稱由數個小部落結合而成的社群首領。就如同中國在與西方接觸初期，常常把船長職稱「甲必丹 (Capitan)」誤認為是該船上船長個人的姓名。

66 應是指今日稱之為 Halmahera 島。

希羅羅島是位於上述線條下方的島嶼，離上述提及的島嶼約四里格，周長為兩百里格，不產香料。安汶（Ambôn）島距離希羅羅島南方 3.5 度，不產香料。班達（Bandán）群島，在南半球上方 4 度的位置，在該處可採集肉荳蔻，此外；布魯（Burro）⁶⁷ 島則位於安汶島的西方；帝汶（Timor）島以及其它的島，則在班達島的東南方，約一百里格處，不產香料，但盛產檀香（sándalo）。

賽因達（Zeinda）⁶⁸ 島位於帝汶島西北方五十里格，周長四十里格，盛產胡椒；西里伯斯（Cebeles）島則是一個非常大的島嶼；而大勃泥（Borney mayor）⁶⁹ 鄰近麻六甲海峽，該海峽位於（亞洲）大陸及蘇門答臘島之間，其古名為特拉波巴那（Trapobana）⁷⁰。還有許多大大小小的島嶼位於南方、鄰近大小爪哇島，向北延伸至中國海岸。葡萄牙人在特爾南特島設有一處要塞，另一要塞則設在此群島的入口麻六甲城。

菲律賓群島為三十或四十個大型島嶼所組成的群島，沒有其它的許多小島聚集，由南到北不到兩百里格長，寬則為一百里格，位於新西班牙（Nueva España）及孟加拉灣之間，距離新西班牙的那必達港（Puerto de Navidad，譯註，意為耶誕節之港）一千七百里格，位於約北緯六度到十五或十六度的地方，氣候宜人且盛產糧食，尤以稻米出眾，還有些地區藏有金礦，並且在某些島嶼上種有肉桂樹及胡椒。人種體態勻稱良好，某些島上則是黑色人種；而居住在島中央的人大多比居住在沿海的人來得白淨；具有良好的港口以及優質木材可供製作船艦之用。在這些島嶼中最有名的島是棉蘭佬（Mindanao）⁷¹

67 為今日之 Buru 島。

68 今日究竟指稱何處，我們仍不太清楚，可能是 Sumba 或 Flores 島。

69 即今日之婆羅洲。

70 此處為原作者 Antonio de Herrea 的錯誤，Trapobana 應是指錫蘭。

71 在此章前附之地圖中，將 Mindoro 及 Mindanao 混淆了。

島，是其中最大也最靠南方的島嶼，長為一百里格，周圍約三百里格，地形崎嶇，但盛產玉米、蜂蠟、稻米、薑以及一些肉桂與金礦，而且具備良好的港灣與停錨地點。布宜那斯·塞涅列斯（Buenas Señales）島和聖·胡安（San Juan）島，鄰近棉蘭佬島東方，南北長約二十里格，保和（Behol）島距棉蘭佬島北方約十里格，長為十九里格。

布格拉斯（Bugals）又稱為內格羅斯（Negros）島，位於群島的中央偏西方，約四十里格長，由南到北長十四里格，其沿海產些許的珍珠。宿霧（Zebú）島也位於群島的中央，南北長三十里格，島上有一稱之為耶穌鎮（Villa de Jesús）的西班牙人村莊，位於該島的東方，且具有良好的港口，但島上並無特殊產物。艾爾南多·德·麥哲倫（Hernando de Magallanes）於西元1520年發現此島，該國王隨後即向卡斯提亞王國稱臣，在此之前他也曾發現維拉斯·拉丁那斯（Velas Latinas，又可譯為）群島，該島有此稱號，是因為當時他們航行的船隻配有棕櫚葉編成蓆狀的三角帆；麥哲倫隨後與（宿霧）國王自宿霧島離開，參予他們與馬克坦（Mactán）⁷²國王之間的戰事，馬克坦島是鄰近宿霧島南邊不遠的一個小島，由於他過於自負及逞勇而在此小島遭到殺害，而其他同行的卡斯提亞人則繼續前往有其實際需求的香料群島（Islas de Especería），途中還發現了蓋平多（Quepindo）島、布魯蘭（Pulurán）島以及勃泥（Burney）⁷³島，該島相當的大，盛產稻米、糖、山羊、野豬、駱駝（camello）；沒有小麥、驢子及綿羊；產有薑、樟腦（cánfora）⁷⁴、欖仁（mirabolanos）⁷⁵以及其他香辛料（droga）。同樣地，在1527年由卡斯提亞王國

72 今日寫為 Mactan。

73 即今日之婆羅洲，寫為 Borneo。

74 現今西班牙文寫為 Alcanfor。

75 現今西班牙文寫為 Mirabalano，中文譯為欖仁樹，其果實稱之為欖仁，為君子科植物，古代波斯人會採拾其尚未成熟之果實來製作成辛辣的香料，其果實為黑色，但成熟時呈現黃色。

的阿瓦羅·德·薩維德拉 (Alvaro de saavedra) 發現菲律賓群島並佔有該群島，他是奉馬奎斯·德·瓦野 (Marques del Valle 或可譯為瓦野侯爵) 的命令，離開位於新西班牙的西瓦那雷和 (Civatnalejo) 港，原本目的地為香料群島，較特別的是他們曾在棉蘭佬島駐留，但是這並非他們原本的初衷而是出於意外。

回頭按順序來看菲律賓群島，接下來是阿布憂 (Abuyo) 島或稱巴拜 (Babay)⁷⁶ 島，南北長為三十里格，寬為十里格，蘊藏品質優良之礦產，沿海則產珍珠；擔打耶 (Tandayala)⁷⁷，是所有島中最有名的，因為它是在菲律賓群島中第一個被 (西班牙人) 發現的島嶼，當初為了紀念常勝不敗的「謹慎者 (el Prudente)」菲力普二世國王，而將此島稱之為菲律賓 (Filipinas)，之後整個群島也用此一名稱。該島呈由北往東走向長四十里格，由東北北至東南則為十二里格長，具有優良港口及停錨地。馬斯巴特 (Masbat) 島為其中央的島嶼，位於擔打耶 (Tandaya) 島西方，長為十七里格；巴乃 (Panay) 島為常四十里格和寬十五里格且具有一個港口的島嶼。民都洛 (Mindoro) 島南北長二十五里格，寬為南北長的一半，產胡椒及金礦。呂宋 (Luzón) 島，也被稱之為新卡斯提亞 (Nueva Castilla)，面積較棉蘭佬島大，位於菲律賓群島最北方，馬尼拉即位在此島，為 (西班牙) 卡斯提亞人的居住城市，享有顯赫的名聲，該地為總督 (gobernador) 及王室財政 (Hacienda) 當局、王室金庫 (Caja Real) 及主教堂 (catedral) 的所在地，此地盛產糧食，並有許多金礦；該城市的港口不佳，但是仍有許多中國人前來貿易，他們帶來大量瓷器、手鐲 (brazalete)、彩色的絲綢以及其他商品。呂宋島長約兩百里格，寬度則非常狹窄。

76 按地圖比對，我們推測是今日的萊特 (Leyte) 島。

77 亦寫成 Tandaya，即是今日的薩馬 (Samar) 島。

在這些島嶼上有許多來自於東印度 (India Oriental)⁷⁸ 的穆斯林回教徒，這些盲目的異教徒很容易地便在那裡擴張他們的叛亂。之所以會發現這些島嶼，如同上述曾提及的，當 1520 年麥哲倫帶著卡斯提亞王國所提供的武裝配備尋找摩鹿加群島時，發現該地並予以佔領之，之後於 1564 年米格·羅佩斯·德·黎牙實比 (Miguel López de Lagazpi) 奉路易斯·德·維拉斯哥 (Luis de Velasco) 副王之命令由新西班牙率領一隻艦隊出發，因而發現所有島嶼。可以肯定的是，這些島嶼大大小小總數約達一萬一千個島嶼，在西班牙王室投入許多金錢後，大約有四十餘個島嶼及一百萬人經由溫和方式轉信天主教，但至今仍未從該片土地上獲得任何的利益，每一個傳教士派往該地得花費一千個度卡多金幣，這些至今都是為了培植該葡萄園 (vina，譯註，意指傳播天主教)，而在靈魂上取得極大的成果，道明會、方濟會、赤足會 (Descalzo)⁷⁹、奧古斯丁會和耶穌會的傳教士，在此群島開始對這些穆斯林回教徒起了制約的作用，同時他們也前往亞洲大陸的海岸，逐漸地擴展至一些小島，其中也包括了中國人和日本人。若非當時位於菲律賓群島的西班牙人，曾多次透過不同的方式對葡萄牙人伸出援手及援助，那麼他們早就失去摩鹿加群島。

眾所皆知中國人和菲律賓群島有許多的貿易，也因此瞭解了它的富足和多產。它是世界強國之一，而從馬尼拉出發到中國沿海，約為三百里格，航行則約要為時八天左右，由該地的海岸向東北方前行，多於七百里格，自北緯二十一或二十二度左右向上走，此行由陸路穿越約需費時五或六個月，直至與韃靼人 (Tartaria) 接壤處，境內有眾多的大城市及許多村莊，人民有禮教

78 從這裡似乎可看出，當時西班牙人概念裡的所謂「東印度」與「西印度」，可能是以今日的印度為分水嶺。

79 我們不太清楚，在天主教會眾多教派中其正確的中文譯名。

及具防備之心但並不好戰，其沿海人口眾多，具有流量大之河流及優良港口；土地遼闊，南北之距離從緯度十七度到五十度，東西則可達二十二度之距離。北京（Paquín）城為其國王宮廷之所在地，距北極四十八度，分為十五個省份，六個省份臨海，九個省份為內陸，由許多類似庇里牛斯山的山脈所劃分，彼此之間都至少有兩條道路可相互連絡。

葡萄牙國王使節多瑪斯·佩列斯（Tomás Pérez）徒步向北，費時了四個月，方由廣州（Cantán）抵達南京（Nanquí）。⁸⁰ 這個國家的土地遼闊多產富足，那裡的人民使用可航行的河流灌溉土地而受益，讓土地成長為景色怡人的森林或庭園，由於國王們不允許土地未曾被充分利用，因此他們使用很多辦法來加倍其產值，譬如：剷平大山與填平山谷，不錯失任何一個溫暖潮濕的地方，由於自然氣候加上人為的努力，收成已不可思議的方式增加，國王強迫每一個人都有自己份內的工作，不允許有一分一毫的土地被浪費。在廣州城，有許多令人稱道的事蹟，據說為數眾多的盲人亦都各克盡其職；而居民若沒有許可證是被禁止離開國境的，而即使獲准離開的人，其離開的時間亦是有限制的，對他們而言，無止盡地努力增加子嗣是必要的，因為當時有時一天出生七人的同時就有五人死亡，那裡的民風淳樸和善，因此幾乎讓他們忘記曾有全球性的鼠疫（peste）一事；因他們都有工作而擁有財富，但由於曾發生地震將整個城市摧毀，而使得土地上荒無人煙且舊河道遭到阻塞，因此要發掘其它的河道及剷平巨大的山脈，而使得那裡的人遭遇到可悲的災禍。

80 葡萄牙國王使節多瑪斯·佩列斯是於1520年前往北京，他於該年的1月底左右從廣州出發，四個月後抵達南京，但並未獲得當時的皇帝武宗的允許繼續前往北京，他在南京停留了一段時間後才繼續他進京的行程。最終，他不但未能達成葡王交付他與中國通商的使命，再加上被葡萄牙人佔領之麻六甲使臣到北京控訴葡人的侵略行徑，因此被押解回廣州拘禁，最終老死在廣州的大牢裡。

1555年地球內部爆裂因而湧出洪水，使七十里格面積的土地氾濫成災，並且因此摧毀七座城市的管轄區域，而這些地區皆在中國大陸境內。而在中國沿海為數眾多的小島，大部分人對於我們（西班牙）人的認知是很薄弱的。南京城附近則是寧波（Lampó）呷角、以及阿維尼加（Aveniga）、阿巴爾達（Abarda）、蘇布（Sumbur）、蘭奇（Lanqui）與卡巴猶斯（Caballos，譯註，意為馬匹）等島嶼，這些島嶼並沒有特別之處。在漳州（Chincheo）之後則是南澳（Lamao）以及為數眾多的島嶼，一直延伸到廣州附近，其中最值得稱頌的則是蘭道（Lantao）、澳門（Macao）、維尼亞加（Veniaga）⁸¹，塔莫（Tamo）⁸²、蘭帕卡歐（Lampacao）⁸³、三關（Sancoán）⁸⁴港即在該處，上述的島嶼除了蘭帕卡歐無人居住外，其它兩處中國皇帝都在海陸設有要塞。⁸⁵

澳門，又有一名為馬交，葡萄牙人在此地有一聚落，中國人亦瞭解葡萄牙人的價值，而（西班牙）卡斯提亞人則在菲律賓群島享有此項恩惠，雖然有著千百般的不願意；由於澳門對於與中國貿易是相當重要的，因此極盡所能的保有此地。三關（Sancón）⁸⁶距廣州約三十里格，有時葡萄牙人會在該處稍作停泊。中國沒有任何一個島與可以比海南（Aniám）島來得重要，該地位於交趾支那（Conchichina）⁸⁷港灣口，距（亞洲）大陸五里格，距菲律賓群島一百八十里格，從此島上設有三十個要塞便可知道它的大小；並且其還具備珍珠（alfófar）的漁場，盛產糧食以及大量的水果，受制於廣州當局的管轄，也是

81 張增信教授譯為貿易之島，見張增信，《明季東南中國的海上活動》上編（台北：私立東吳大學中國學術著作獎助委員會，1988），頁274。

82 可能是屯門或是大澳。

83 可能是浪白澳。

84 可能是上川。

85 有關這些地名及十六世紀葡萄牙人在中國沿海的活動概況，可參考張增信，《明季東南中國的海上活動》上編（台北：私立東吳大學中國學術著作獎助委員會，1988），頁269-344。

86 應是上面已提及的 Sancoan。

87 即今日的越南北方的東京灣。

中國的主要部份，島上住著粗俗野蠻的居民。⁸⁸

日本，由許多分離的島嶼和小海灣所組成，劃分為三十三個王國，它的首府為京都（Meaco）城⁸⁹，與中國有若干的距離，從日本的五島（Goto）列島⁹⁰至中國的寧波，算來有七十里格，這是最近的距離。日本人常以海盜打劫有如戰爭的行爲來不時地騷擾中國人，但由於日本被劃分成許多的島嶼，而由不同的首腦所統治，因此力量薄弱無法與中國對抗。他們有比中國人更多的戰士且驍勇善戰；其土地溫和多產，特產植物種子、牲畜及歐洲也有的禽鳥；蘊藏鐵礦和銅，當地住民健壯勇敢且可勝任諸多勞務；有些島於位於緯度三十五度上方，島與島之間的距離大多相差不遠。除書寫方式之外，日本人和中國人無法互相溝通，因為兩者皆使用的書寫字體；由於是用來表明事務而非表達字彙，因此有時同樣的意義卻用不同的稱呼（nombre）來表達，就像阿拉伯數字一樣，在法文中我們寫 9 這個字，在西班牙文和英文中我們都能了解它代表 9，但是每個語言都有各自稱呼 9 這各個字的方法。

另一方面，日本人與菲律賓有所交往，始於彼此之間的貿易活動，亦給予會士的神父許多的熱情，他們則致力於使這些國家人民皈依天主教，在那裡他們獲得豐碩的成果；此群島上有許多人皈依天主教，該新的天主教地區甚至派來使節拜訪羅馬教皇（Pontífice）和謹慎者菲力普二世國王⁹¹；由於該地與其它地方相隔，自然而然這些人也擁有不同於其他人的生活習慣及習俗。西元 1592 年日本人織田信長（Nabunaga）⁹²以日本皇帝之名義，帶領八百艘船隻及兩萬人對某一向中國納貢的地區發動攻擊，並且取得該地⁹³。

88 西班牙人一直對海南島有莫大的興趣，即使在十七世紀初仍有部份菲島上的西班牙人有此想法。

89 即 Miako，今日寫成 Kyoto。

90 位於長崎港的西方島嶼。

91 指的應是 1582 年由大村、有馬等大名所派出前往西班牙及羅馬的使節團。

92 此處應是指織田信長（Oda Nobunaga），但顯然作者此段歷史敘述是有誤的，應該是豐臣秀吉。

93 即是朝鮮，今日之韓國。

西摩 (Simo) 島，是日本最大的島，由東方和北方之間延伸出像山脈般相接的小島嶼，被稱之為琉球 (Lequio) 群島，一直延伸至中國海岸線；有兩個較大的島嶼，每個相距約為十五或二十里格，較靠近日本海岸的被稱之為大琉球，而另外兩個面積也很大，但沒有大琉球那麼大，在此相接的島嶼末端的島，被稱為小琉球；有些島嶼上居住著體態良好、皮膚白晰、有禮教、穿衣考究、好戰有理性的居民；當地盛產金礦，還有不少的糧食水果及好的水源；小琉球附近則是福爾摩莎 (Hermosa) 島，其特質和小琉球相同，而有些人說它的大小跟 (義大利) 西西里 (Sicilia) 島一樣。